

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Andrés (Vega de Espinareda, León)

**MUNICIPIO:** Vega de Espinareda

**PROVINCIA:** León

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 1803

**N. INV:** Museo de León, nº inventario 2803 (León, León)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Placa

**TIPO:** Pizarra

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** PLACA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 58 x 61 x 8

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 55 x 53

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 8

**H. MAX. LETRA:** 3,5

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original tardío

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Qu(a)m D(eu)s a pena d(e)fe(n)d(a)t d(i)cta Semena / Alfo(n)si v(i)du(i) regis amica fui / cop(i)a  
for(m)am genus dos mor(us) cultus amen(us) / me regnatoris prostituere [tho]ris / me(a) simul et regem  
mortis p(er)solvere legem / fata coegeru(n)t que fera [queque terunt] / terd(e)nis demptis sup(er) hec d(e)  
mille ducentis / quatuor eripies que fuit era scies

Texto dado por Blanco Iglesias (2004, p. 71).

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Yo llamada Jimena, a quien Dios libre del castigo merecido, fui amiga del rey viudo. La riqueza, la

hermosura, linaje, las bellas costumbres y el buen trato me prostituyeron al tálamo reinante. A mí y al rey los hados implacables que todo lo pulverizan obligáronnos a pagar el mortal tributo. Quita tres veces sobre esta mil doscientos y arrebatá otros cuatro, sabrás cuál fue la era.

Texto dado por Blanco Iglesias (2004, p. 71).

**COMENTARIO:**

Sobre doña Jimena se han vertido ríos de tinta, ya que siempre ha sido un personaje controvertido. Sin embargo, todos los historiadores coinciden en el hecho de que procedía de un linaje noble y en que en torno a 1078-1080 mantiene una relación con Alfonso VI, por entonces viudo. Nunca se llegaron a casar, lo que provocó la amonestación del Papa Gregorio VII, y a finales de 1080 el monarca se casa con Constanza, de la casa Borgoña, cuyo matrimonio estaba en afinidad con las políticas de acercamiento a Cluny. Blanco Iglesias (2004, pp. 64-66).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Blanco Iglesias (2004, p. 71).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción está realizada en pizarra, material abundante en la zona berciana, y tiene la superficie muy pulida. A pesar de que se encuentra fragmentada en su parte derecha, la lectura no se ve prácticamente afectada. El reglado es horizontal y se divide en ocho espacios de 4,2 cm separados por un doble reglado de 1,4. De ancho tiene escasos márgenes. Está decorada con una greca vegetal y zoomórfica en su franja inferior. El surco está realizado al vaciado. Blanco Iglesias (2004, pp. 66 y 71).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Se observan tres tipos de letras diferentes: visigótica, carolina y gótica. Las abreviaturas son abundantes y la aparición de nexos escasa. El resultado es un estilo artificioso que no se puede identificar con ningún tipo de escritura medieval en concreto, mucho menos cuando en el año 1128 la letra gótica aún no había aparecido. La decoración vegetal tan fina y plástica es otra razón que hace inclinarse a los expertos por que esta lápida sea una elaboración posterior al siglo XV. Blanco Iglesias (2004, p. 67).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** El texto da el año 1128, pero se tiene por un original tardío posterior al siglo XV. (Blanco Iglesias 2004, pp. 67-68).

**CRIT. DAT.:** Paleográficos, lingüísticos e históricos. (Blanco Iglesias 2004, pp. 67-68).

**CONTEXTO HALLAZGO:** La lápida estuvo en origen en una capilla que hacía las veces de sala capitular en la iglesia del monasterio de San Andrés (Vega de Espinareda, León). Actualmente se encuentra en el Museo de León, nº inventario 2803. Restaurada en 1999 por E. Echevarría. (Blanco Iglesias 2004, p. 66).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

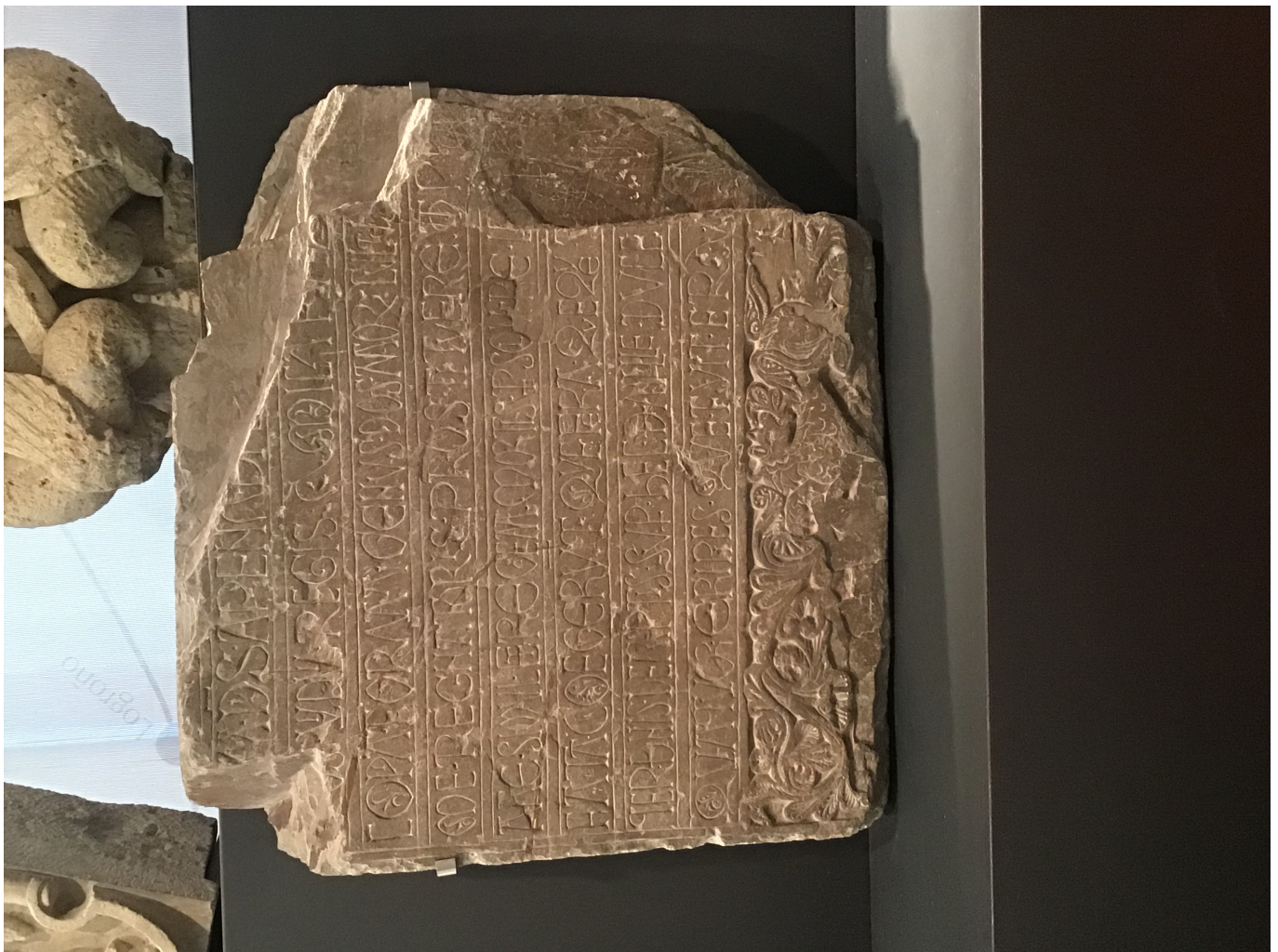
**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1803; Ruiz de la Peña González, Isabel (2021) "Enterrar a las mujeres de los

reyes de León (1100-1230 ca.): sepulcros y memoria femenina en el románico", en Cabrera Sánchez, Margarita, López de Guereño Sanz, M<sup>a</sup> Teresa y Miranda García, Fermín (eds.) *Migravit a seculo. Muerte y poder de príncipes en la Europa Medieval. Perspectivas comparadas*, Sílex Ediciones, Madrid, pp. 475-476 y 480-481. Rodríguez González, M<sup>a</sup>. C. (2007) "Concubina o esposa. Reflexiones sobre la unión de Jimena Muñiz con Alfonso VI", *Studia Historia. Historia Medieval* 25, pp. 143-168. Blanco Iglesias, Silvia (2004) "Peculiaridades de las inscripciones del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda", *Estudios Bercianos* 29, pp. 59-73. Miguel Ángel García Guinea y José M<sup>a</sup> Pérez González (dirs) (2002) *Enciclopedia del románico en Castilla y León*, León, 5, Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, p. 603. Cosmen Alonso, María Concepción (1989) *El arte románico en León. Diócesis de Astorga*, León, pp. 337-338, 413-414 y lámina 138. Quintana Prieto, Augusto (1983) *Temas Bercianos*, Ponferrada, Bérgida, tomo III, p. 237. Gómez Moreno, Manuel (1925) *Catálogo Monumental de España. Provincia de León*, Madrid, p. 318. Rodríguez Díez, M. (1910) *Historia de la ciudad de Astorga*, Astorga, tomo II, p. 612. Quadrado, J. M. - Parcerisa, F. J. (1855 [edición facsímil 1989]) *Recuerdos y bellezas de España*. León, Diputación de León, Valladolid, p. 439. Flórez, Enrique (1790) *Memorias de las reynas Catholicas, historia genealógica de la Casa Real de Castilla y León, todos los infantes, trages de las reynas en estampas y nuevo aspecto de la Historia de España*, Madrid, Antonio Marín, tomo I, p. 104. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1609-1621) *Crónica general de la Orden de San Benito*, tomo III, p. 45-46.

#### BIBL. ARQUEOL:

#### IMÁGENES



**Epitafio de Jimena Muñiz**



**jimena blog**



jimena